

Rivista Italiana di Studi Catalani

La *Rivista Italiana di Studi Catalani*, pubblicata con periodicità annuale in formato cartaceo, è la prima e unica rivista scientifica italiana di catalanistica finalizzata allo studio e alla riflessione critica sulla cultura catalana in ogni sua manifestazione, nel segno della più ampia interdisciplinarietà. Patrocinata dall'AISC, di cui accoglie l'espressione culturale, è aperta alla comunità scientifica e accademica internazionale e si propone come strumento di diffusione della ricerca individuale e di gruppo, nazionale ed estera, d'incoraggiamento del confronto a livello sovranazionale su temi di ricerca nell'ambito della catalanistica, a partire dalla tradizione epistemologica consolidata per favorire l'avanzamento dei metodi d'indagine e delle conoscenze e per promuovere il rinnovamento della ricerca nel settore attraverso il dialogo costante con altre aree disciplinari. Accoglie contributi scientifici originali e inediti a tema libero (articoli, note, recensioni) e proposte per la sezione monografica di carattere filologico, letterario, linguistico, artistico, storico e culturale in senso lato, con estensione temporale dalle origini alla contemporaneità.

Indicizzazione nei database internazionali:

ANVUR (Classe A), ERIH+, CARHUS Plus, NSD - Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers, MLA International Bibliography, Latindex, MIAR - Matriu d'Informació per a l'Anàlisi de Revistes.

Menció de la Delegació del Govern de la Generalitat de Catalunya a Itàlia 2015.

Direzione scientifica

Patrizio Rigobon (Università "Ca' Foscari" di Venezia e Secció Històrico-Arqueològica dell'Institut d'Estudis Catalans), Maria Teresa Cabré (Presidente della Secció Filològica dell'Institut d'Estudis Catalans), Claudio Venza † (Università degli Studi di Trieste).

Comitato scientifico

Lola Badía (Universitat de Barcelona), Enric Bou (Università "Ca' Foscari" di Venezia), Kálmán Faluba ("Eötvös Loránd" Tudományegyetem, Budapest), Maria Grossmann (Università degli Studi dell'Aquila), Jaume Martí Olivella (University of New Hampshire, Durham, NH, USA), Joan Ramon Resina (Stanford University, Stanford, CA, USA), Roser Salicrú i Lluch (Institució Milà i Fontanals, C.S.I.C. e Secció Històrico-Arqueològica dell'Institut d'Estudis Catalans), Tilbert Dídac Stegmann (Goethe-Universität, Frankfurt am Main), Giuseppe Tavani † (Professore emerito, Università di Roma La Sapienza).

Direzione editoriale

Veronica Orazi (Università degli Studi di Torino e Secció Històrico-Arqueològica dell'Institut d'Estudis Catalans)

Comitato editoriale

Gabriella Gavagnin (Universitat de Barcelona), Barbara Greco (Università degli Studi di Torino), Elena Pistolesi (Università per Stranieri di Perugia), Katuscia Darici (Università degli Studi di Torino).

Università degli Studi di Torino

Dip.to di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne

via Giuseppe Verdi fronte n. 41 – I-10124 Torino

veronica.orazi@unito.it

<https://www.ediorso.it/riscat/index.html>

Pubblicazione periodica annuale registrata presso il Tribunale di Alessandria al n. 32/2015 (4 maggio 2015) ISSN 2279-8781 ANCE 206402

Direttore Responsabile: Lorenzo Massobrio

Rivista Italiana di Studi Catalani

12 (2022)



Edizioni dell'Orso
Alessandria

Volume edito a cura di V. Orazi

pubblicato con contributo di fondi:



Dipartimento di LLSCM
Università di Torino



Università
Ca' Foscari
Venezia

Dipartimento di Studi Linguistici
e Culturali Comparati



La Rivista Italiana di Studi Catalani è patrocinata da:



© 2022

Copyright by Edizioni dell'Orso s.r.l.

Sede legale: via Legnano 46 - 15121 Alessandria (Italy)

Sede operativa e amministrativa: Viale Industria, 14/A - 15067 Novi Ligure (AL)

Tel. 0143.513575

e-mail: info@ediorso.it

<http://www.ediorso.it>

Realizzazione editoriale e informatica: ARUN MALTESE (biblioteca.bear@gmail.com)

Grafica della copertina: PAOLO FERRERO (paolo.ferrero@nethouse.it)

È vietata la riproduzione, anche parziale, non autorizzata, con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la fotocopia, anche a uso interno e didattico. L'illecito sarà penalmente perseguibile a norma dell'art. 171 della Legge n. 633 del 22.04.1941

ISBN 978-88-3613-314-7

ANCE 206402

ISSN 2279-8781

Indice

ORIANA SCARPATI	
<i>Dagli albori all' 'alba'. Un breve profilo di Costanzo Di Girolamo</i>	1
FERRAN CARBÓ	
<i>L'oda en la poesia de Vicent Andrés Estellés. Del panegíric a l'intertext i l'hipertext</i>	9
SIMONE CATTANEO	
<i>Francesc Trabal i Massimo Bontempelli: dues trajectòries heterodoxes que s'emmirallen trencant espills</i>	29
XAVIER HERNÁNDEZ I GARCIA	
<i>Text, música, dansa i imatge. La intermedialitat en "Maremar" de Dagoll Dagom</i>	63
VICENT J. ESCARTÍ	
<i>Frammenti biografici femminili nella "Crònica i Dietari del capellà d' Alfons el Magnànim"</i>	79
LAURA MATTIELLO	
<i>Poesia catalana e lusofilia in Italia con "Il libro dell'Amore" di Marco Antonio Canini</i>	99
ANNA CIOTTA	
<i>Perché Pepita Teixidor può dirsi una pittrice catalana modernista</i>	119

RECENSIONI

El monjo, l'historiador i l'editor. Homenatge a Josep Massot i Muntaner, coord. Jordi Manent, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Col·lecció Abat Oliba 133, 2021, 565 pp. (V. Orazi), pp. 153-155; *Història de la literatura catalana*, dirigida per Àlex Broch, vol. VII, *Literatura contemporània (III). Del 1922 al 1959*, direcció Jordi Castellanos i

Jordi Marrugat, Barcelona, Enciclopèdia Catalana - Editorial Barcino - Ajuntament de Barcelona, 2021, 743 pp. (X. Ferré Trill), pp. 156-159; *La mirada retornada. Estudis de literatura catalana contemporània en homenatge a Vicent Simbor*, a cura de Ferran Carbó, Ramon X. Rosselló i Josep Massot i Muntaner, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2021, 341 pp. (M. Ferrando Simón), pp. 160-163; Vicent Simbor Roig, *Al voltant de la narrativa catalana contemporània*, Pròleg de Ramon X. Rosselló, València - Barcelona, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana - PAM - Departament de Filologia Catalana, Biblioteca Manuel Sanchis Guarner 96, 2021, 441 pp. (V. Orazi), pp. 164-166; Vicent Simbor Roig, *La nació literaria de Joan Fuster*, València, Universitat de València, 2022, 195 pp. (V. Orazi), pp. 167-168; *Vincenzo Ferrer. Sermoni scelti*, traduzione italiana e note di Aniello Fratta, introduzione di Vicent J. Escartí, Roma, Aracne, 2018, 200 pp. (X. Escolano Marín), pp. 169-171; *Margarita Xirgu. En primera persona. Entrevistes i declaracions públiques*, edició a cura d'Aïda Ayats i Francesc Foguet, Barcelona, Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 2020, 473 pp. (V. Orazi), pp. 172-174; Eva Comas Arnal, *Afinar L'estil. La reescriptura de "La mort i la primavera" de Mercè Rodoreda a partir dels comentaris d'Armand Obiols*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans - Fundació Mercè Rodoreda, 2022, 235 pp. (C. Verza), pp. 175-178; Domènec de Bellmunt, *En defensa de la democràcia i la llibertat*, edició a cura de Josep Camps i Francesc Foguet, Juneda, Editorial Fonoll, Lo Plançó 22, 2021, 211 pp. (V. Orazi), pp. 179-180; *Jordi Teixidor i el teatre català contemporani*, edició a cura de Ramon Aran i Francesc Foguet, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans - Institut del Teatre, Treballs de la Societat Catalana de Llengua i Literatura 21, 145 pp. (V. Orazi), pp. 181-184; Maria Barbal, *Tandem*, traduzione italiana di Sara Cavarero, Milano, Astoria, 2022, 160 pp. (R. Contin), pp. 185-186; Manuel Molins, *Teatre complet*, 3, València, Institució Alfons el Magnànim - Centre Valencià d'Estudis i d'Investigació, 2021, 1169 pp. (V. Orazi), pp. 187-189; VV.AA., *En Procés*, estudi edició i notes de Veronica Orazi, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Biblioteca Serra d'Or 522, 2022, 124 pp. (K. Darici), pp. 190-193; August Bover, *El contagi*, pròleg d'Antoni Trilla, il·lustracions d'Alba Gàmitz, Barcelona, Edicions Saldonar, 2021, 62 pp. e August Bover, *Tutti frutti*, Palma de Mallorca, Edicions Documenta Balear, 2021, 170 pp. (V. Orazi), pp. 194-197; AA.VV., *microteatro spagnolo e catalano al tempo della pandemia*, studio, edizione e note di Veronica Orazi, Torino, Università degli Studi di Torino, Dipartimento di Lingue e letterature straniere e culture moderne, QuadRi – Quaderni di

RiCOGNIZIONI XII, 2022, 210 pp. (B. Greco), pp. 198-201; *Del teatre de l'absurd als nous paradigmes performatius*, edició d'Isabel Marcillas-Piquer i Gabriel Sansano, Lleida, Punctum, Escenes Europees 3, 2022, 270 pp. (V. Orazi), pp. 202-205; Eloi Bellés, Paula Marqués Hernández, Júlia Ojeda Caba, Míriam Ruiz-Ruano, eds., *Teixir xarxa, fer camí. Aportacions presents al futur de la catalanística*, Lleida, Punctum, 2021, 455 pp. (I. Lo Giudice), pp. 206-209.

August Bover, *El contagi*, pròleg d'Antoni Trilla, il·lustracions d'Alba Gàmitz, Barcelona, Edicions Saldonar, 2021, 62 pp.

August Bover, *Tutti frutti*, Palma de Mallorca, Edicions Documenta Balear, 2021, 170 pp.

Veronica ORAZI
Università degli Studi di Torino

August Bover i Font (Barcellona 1949) è una delle voci più interessanti della poesia catalana contemporanea. Professore emerito di Filologia Catalana della Universitat de Barcelona e membro della Secció Filològica dell'Institut d'Estudis Catalans, ha pubblicato diverse raccolte poetiche: *En pèlag d'amor* (1999), *Llìvern sota el Cadí* (2001), *Mojave* (2006), *Terres de licorella. Imatges del Priorat* (2008), la trilogia *Cloc!* (2011), *Beabà* (2014) e *Tronaveu* ([2018] 2019), *Blau marí* (2018) e, infine, *El contagi* (2021).

Le sue poesie sono state tradotte in inglese, francese, tedesco, spagnolo, italiano, occitano, finlandese, coreano e giapponese. Assieme alla violoncellista Eulàlia Ara ha fondato il Taller Vora Mar, che allestisce spettacoli poetico-musicali basati sulle sue poesie. Ha pubblicato anche un'opera in prosa, il diario *Dotze llunes a Saskatchewan. Impressions de la Gran Praderia canadenca* (2013) e, adesso, la raccolta di aneddoti *Tutti frutti* (2021).

A novembre 2021 Bover pubblica la raccolta poetica *El contagi*. In essa esprime l'esperienza della pandemia e del conseguente isolamento, decretato nei primi mesi del 2020 per tentare di contenerne la diffusione, e lo fa attraverso il filtro della poesia. In questo modo, l'atto poetico e i versi che ne derivano consentono di esprimere e veicolare pensieri, sensazioni e sentimenti, sia positivi sia negativi, e acquisiscono una funzione catartica. Tutto ciò si configura quasi come una terapia del sé, che diventa collettiva attraverso la condivisione di un'esperienza comune, particolarmente significativa in un momento come quello cui questi versi sono ispirati. È così che la poesia riconferma la propria natura di spazio di libertà, di gestione del vissuto personale, fatto di gioie e di paure, di speranze e di frustrazioni che emergono e fluiscono per plasmare e comunicare, prima a se stesso e poi ai lettori un'esperienza inedita e inimmaginabile come quella della pandemia che ha coinvolto e colpito l'intero pianeta. Ciò consente di oggettivare e osservare questo vissuto dall'esterno e trasformarlo in uno spunto di riflessione soggettivo e al contempo collettivo. Questa duplice visione, individuale e al tempo stesso condivisa, nasce dall'esperienza comune, da pensieri e stati d'animo che hanno toccato ogni individuo e l'intera comunità globale, che ha condiviso e, per certi versi, sta ancora

condividendo una difficile fase epocale nella storia del pianeta e del genere umano.

L'autore dà forma a tutto questo attraverso la parola poetica, che diviene strumento per la riflessione su un sentire personale tanto profondo da poter essere assimilato a un processo di auto-analisi. È questa la modalità con cui viene affrontato l'ignoto e l'inimmaginabile: come attraversare e sopravvivere a un evento come quello vissuto dall'intero pianeta dai primi mesi del 2020 e farlo attraverso la scrittura. La poesia, in questo modo, rivela questa sua componente essenziale, che a prima vista può risultare sorprendente, ma che ne costituisce il nucleo centrale, ossia, il suo potere catartico e curativo, terapeutico e quasi taumaturgico, che emana dalle parole dell'autore.

Nella raccolta, Bover concretizza il meccanismo di oggettivazione, problematizzazione e letterarizzazione del trauma prodotto dall'esperienza pandemica, di ciò che colpisce e destabilizza nel profondo e, tuttavia e proprio per questa ragione, deve essere affrontato. La raccolta, dunque, svolge anche questa funzione, come altre opere riconducibili a generi letterari diversi (racconto, teatro, fumetto e *graphic novel*) scritte durante la prima fase della pandemia, talvolta pubblicate inizialmente online e, in seguito o direttamente, in edizione elettronica o a stampa. Tutti questi testi, questa ingente produzione, e con essa la raccolta poetica recensita, mostrano il valore aggiunto di questo tipo di produzione, nata sulla spinta dell'esperienza che si stava vivendo a livello collettivo, e mettono in evidenza la loro rilevanza, al di là del loro valore artistico-letterario, ma proprio come strumento utile ad affrontare e a elaborare progressivamente un vissuto traumatico condiviso.

La raccolta è corredata da diversi paratesti: un prologo dell'epidemiologo Antoni Trilla (pp. 13-15), otto epigrafi tratte da autori e opere di epoche diverse (da Procopio – VI sec. – a Josep Pla – 1918 – passando per Boccaccio) dedicate a epidemie e pandemie del passato e una nota finale del poeta (p. 62) redatta alcuni mesi dopo la composizione delle poesie. La raccolta consta di 41 poesie che, a eccezione dell'ultima (*Senyal?*) sono state composte tra marzo e giugno del 2020, durante il periodo di isolamento decretato nel tentativo di contenere i contagi nella prima fase di diffusione del Coronavirus. I titoli delle poesie, anch'essi elementi paratestuali di evidente rilevanza, sono sempre significativi e mettono a fuoco con grande efficacia il contenuto dei versi, talvolta sfruttando la metafora o l'ossimoro. Ogni poesia è accompagnata da un'illustrazione di Alba Gà Miz, originando così un'interessante ibridazione di testo e immagine. L'artista ha realizzato i disegni e li ha offerti al poeta come un regalo, per celebrare la *Diada de Sant Jordi* che non era stato possibile

festeggiare nel 2020 a causa dell'emergenza sanitaria. L'ispirazione dei disegni, quindi, nasce da uno dei sotto-temi trattati nella raccolta poetica, così come in altre opere composte in quel periodo e dedicate alla pandemia, ossia, le festività 'perdute', che era stato impossibile celebrare proprio a casa della situazione, sia personali (compleanni, anniversari, ecc.), sia collettive (feste civili e religiose, ecc.).

Le poesie di Bover riflettono l'esperienza di quei giorni drammatici, segnati dall'inizio di una fase terribile e ignota per l'intera umanità, la cui durata ed evoluzione allora erano imprevedibili. In ogni poesia l'autore coglie con immediatezza, capacità di sintesi e una sensibilità non comune i sentimenti e le sensazioni contrastanti che tutti noi abbiamo provato in quei mesi foschi. Con l'usato rigore formale e con versi che vanno dal tetrasillabo al decasillabo, con una notevole varietà strofica che comprende anche *dècimes* e sonetti, Bover conduce il lettore attraverso un tempo anomalo, fatto di osservazione del mondo esterno dall'interno della propria casa e di festività cancellate a causa dell'isolamento e delle misure di distanziamento.

Le poesie sono state scritte a Sitges, dove il poeta vive da anni. Trattano temi dalla valenza terapeutica; offrono, cioè, la possibilità di soddisfare quel bisogno di bilanciamento che si concretizza proprio attraverso queste pause poetiche, i cui contenuti sono condivisi da tutti come esito di un'esperienza globale. Ciò rende possibile un'iniziale espressione, oggettivazione e elaborazione del trauma, sia individuale sia collettivo, che questo evento epocale e inedito ha rappresentato e rappresenta per tutti noi.

Nel 2021, Agust Bover pubblica anche un altro testo in prosa, dopo il diario canadese del 2013, la raccolta di intitolata *Tutti frutti*, con una *Presentació* (pp. 7-12) di Joan Miralles i Montserrat e una *Nota de l'autor* (pp. 13-15), in cui Bover spiega la scelta del titolo. Questo rimanda al gusto di gelato che riemerge dai ricordi del poeta bambino, *tutti frutti*, appunto, una base di crema con piccoli pezzi di frutta candita. Ed è proprio questo che il libro intende raccogliere: ricordi e aneddoti, personali e altrui, molto vari, per tematica e origine, riflesso di un vissuto che vale la pena rimmemorare, spesso venato di umorismo.

Il volume è suddiviso in tre parti. La prima tiene fede al titolo e raccoglie aneddoti molto vari e diversificati. La seconda, *Llengua en tàperes* (come il noto piatto della cucina maiorchina), presenta aneddoti relativi alla lingua che, per la maggior parte, presentano una visione ironica dei fatti evocati. La terza offre aneddoti, personali o riportati da altri, di *Catalans pel món*, omaggio all'omonimo racconto di Pere Calders, uno dei due tributi che Bover dedica nella raccolta al grande narratore.

Bover precisa nella *Nota de l'autor* di aver vissuto di solito personalmente le vicende che riporta nei brevi testi ma che talvolta riferisce fatti vissuti da altre persone, di cui in genere indica l'identità.

Come precisa Joan Miralles nella *Presentació*, l'umorismo è sempre stato un elemento chiave, decisamente strategico in ogni civiltà e contesto, per «alleugerir la vida de les càrregues indesitjables de la condició humana» (p. 7). L'umorismo e l'ironia sono una forma di intelligenza che per funzionare deve risultare sorprendente, ingegnosa e imprevedibile. È esattamente ciò che troviamo in questa raccolta di aneddoti, che ci stupiscono sempre con un finale in cui appunto domina l'umorismo e che si confermano delle vere e proprie narrazioni aneddotiche di taglio umoristico.

Non resta che addentrarsi in questa nuova e suggestiva opera di August Bover, in questa raccolta di 131 aneddoti, per apprezzare la ricchezza, la freschezza e l'ingegnosità di pensiero e di scrittura dell'autore e goderne ancora una volta.